

**EA107**

**Rib-Hadda, re di Byblos, al re d’Egitto**

*Recto*

1 | 𐎒 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
2 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
3 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
4 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
5 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
6 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
7 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
8 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
9 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
10 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
11 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
12 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
13 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
14 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
15 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
16 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
17 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
18 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
19 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏

*Bordo inferiore*

20 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
21 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏

*Verso*

22 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
23 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
24 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
25 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
26 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
27 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
28 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
29 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
30 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏  
31 | 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏 𐎏

- 32 𐎠𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠  
 33 𐎠𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠  
 34 𐎠𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠  
 35 𐎠𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠  
 36 𐎠𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠  
 37 𐎠𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠  
 38 𐎠𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠  
 39 𐎠𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠  
 40 𐎠𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠  
 41 𐎠𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠

*Bordo superiore*

- 42 𐎠𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠  
 43 𐎠𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠  
 44 𐎠𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠


*Bordo sinistro*

- 45 𐎠𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠  
 46 𐎠𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠  
 47 𐎠𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠  
 48 𐎠𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠𐎡𐎢𐎣𐎠

# EA107

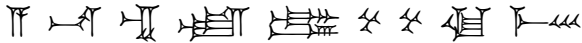
## Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

### Recto

1 

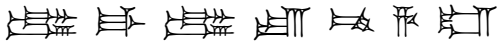
m Ri- ib- d IŠKUR iq- bi  
<sup>m</sup>Rīb-<sup>d</sup>Hadda iqbi

*Rib-Hadda ha detto*

2 

a- na EN- li šar<sub>3</sub> KUR.KUR.KI. MEŠ  
 ana bēli šar mātāti

*al signore, il re delle nazioni,*

3 

LUGAL GAL LUGAL ta- am- ḥa- ra  
 šarri rabī šarri tamḥāra

*grande re, re della battaglia:*

šarri tamḥāra : vedi EA76.3

4 

d NIN ša URU Gub- la  
<sup>d</sup>Bēltu ša āli Gubla

*«Che la Signora della città di Byblos*

5 

ti- di- in<sub>4</sub> GA. KAL a- na LUGAL  
 tiddin dunna ana šarri

*conceda forza al re,*

GA.KAL : vedi EA71.21

6 

EN- ia a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ EN- ia  
 bēli-ja ana šēpī bēli-ja

*mio signore! Ai piedi del mio signore,*

7 

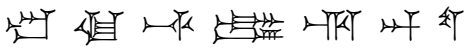
d UTU- ia 7- šu 7- ta- an  
<sup>d</sup>Šamši-ja sebī-šu šibitān

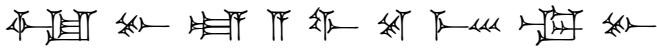
*mio dio Sole, sette volte (e) sette volte*

8 


am- qu<sub>2</sub>- ut a- mur a- na- ku  
 amqut amur anāku

*sono caduto. Ecco, io*


- 9   
 IR<sub>3</sub> ki- ti šar<sub>3</sub>- ri d UTU  
 arad kitti šarri dŠamši  
 sono un servo leale del re, dio Sole,

- 10   
 u<sub>3</sub> pu- ia a- wa- te- MEŠ aq- bu  
 u pū-ja awāte<sup>MEŠ</sup> aqbû  
 e, (riguardo al)la mia bocca, le parole che dico

aqbû : imperfetto (?), sul tema del preterito, G di *qabû*  
 pū-ja : probabile locativo (CAT1 169; CAT3 3)

- 11   
 a- na šar<sub>3</sub>- ri ki- ta- ma yi- iš<sub>3</sub>- me  
 ana šarri kitta-ma yišme  
 al re sono veritiere. Possa ascoltare


kittu : “truth” (CAD\_K 169ab “what I have told to the king was the truth”); *kitta(m)-ma* è un accusativo, con l’enclitica *-ma* per enfatizzare l’acusativo avverbiale, che è il predicato della frase: “è in verità che dico parole dalla mia bocca al re” (CAT1 169; CAT3 3, 233)


- 12   
 šar<sub>3</sub>- ru EN- li a- wa- te- MEŠ  
 šarru bēl-ī awāte<sup>MEŠ</sup>  
 il re, mio signore, le parole de


- 13   
 IR<sub>3</sub> ki- ti- šu u<sub>3</sub>  
 arad kitti-šu u  
 il suo fedele servo, così che

- 14   
 yi- zi- iz m iḥ- ri- pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>  
 yizziz<sup>m</sup>iḥri-pīta  
 prenda posizione un comandante delle truppe

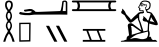
yizziz : “che stia”; iussivo di *i/uzuzzu* “to stay, reside, dwell” (CAD\_U-W 381b-382a, in particolare 381b)


<sup>m</sup>iḥri-pīta : corrisponde all’egizio  *ḥry-pdt* “Truppenoberst” (WB I 571.1; CRADES 258); vedi EA171.15

- 15   
 i- na URU Šu- mu- ra  
 ina āli Šumura  
 nella città di Sumur;

- 16   
 u<sub>3</sub> le- qe<sub>2</sub> m Ḥa- ip  
 u leqe<sup>m</sup>Ḥa‘ip  
 ma prendi Ha‘py

leqe (liqe) : imperativo G di *leqû* (CAT2 268)

<sup>m</sup>Ḥa'ip : corrisponde all'egizio  Ḥ'py

17 

a- na mu- ḥi- ka u<sub>3</sub>

ana muḥḥi-ka u

*da te e*

18 

da- gal- šu u<sub>3</sub>

dagal-šu u

*esaminalo e*

dagal : per il classico *dugul*, imperativo G di *dagālu* “to look, to look at” (CAD\_D 21a-22b, in particolare 21b “receive PN, look him personally and inform yourself of his affairs”; CAT2 270, 272: “examine him!”); lett. “vedilo!”

19 


li- ma- ad a- wa- te- MEŠ- šu

limad awāte<sup>MEŠ</sup>-šu

*sii informato sulle sue parole.*

limad : imperativo G di *lamādu* “to become aware, informed” (CAD\_L 54a-55b). Ossia “ che tu conosca ciò che egli ha da dire”; MAL 181 “find out about his affairs”

### Bordo inferiore


20 

u<sub>3</sub> sum- ma da- mi- iq

u šumma damiq

*E se è giusto*

damiq : permansivo G di *damāqu* “to be good”; vedi CAD\_P 93b


21 

i- na pa- ni- ka u<sub>3</sub>

ina pānī-ka u

*per te, allora*

### Verso

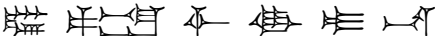
22 

šu- ku- un i- na

šukun ina

*nomina quale*

šukun : imperativo G di *šakānu* “porre”; lett. “poni nella (posizione di) commissario”;  
ina : per il valore “as, in the capacity of”, vedi CAT3 32; cfr. EA71.10

23 


LU<sub>2</sub>. MAŠKIM<sub>2</sub>- ši DUGUD i- na

rābiši-ši kabta ina

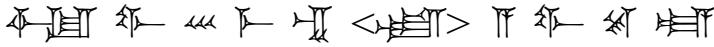
*suo commissario una persona importante tra*


-ši : riferito a Sumur


kabtu : cfr. LU<sub>2</sub> DUGUD *amīlu kabtu* “uomo importante” ossia “dignitario”, in EA1.15; anche “una persona rispettata da ...” (cfr. CAT3 32)


- 24   
 pa- ni LU<sub>2</sub>. MEŠ ḥa- za- nu- ti LUGAL  
 pānī<sup>amēlū</sup> ḥazannūti i šarri  
*i capi città del re.*

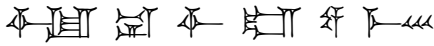
<sup>amēlū</sup>ḥazannūtu : vedi EA73.24


- 25   
 u<sub>3</sub> yi- iš<sub>3</sub>- me EN- li a- wa- te- ia  
 u yišme bēl-ī awāte-ja  
*E che il mio signore ascolti le mie parole:*

- 26   
 a- nu- ma m A- zi- ru DUMU  
 anūma<sup>m</sup> Aziru mār  
*ora Aziru, figlio di*

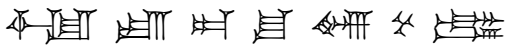
- 27   
 m IR<sub>3</sub>- A- ši- ir- ta qa- du  
<sup>m</sup>Abdi-Aširta qadu  
*Abdi-Ashirta, insieme con*

- 28   
 ŠEŠ. MEŠ- šu i- na URU Du- ma- aš- qa  
 aḥḥī-šu ina āli Dumašqa  
*i suoi fratelli, è nella città di Damasco.*


- 29   
 u<sub>3</sub> uš- ši- ra ERIN<sub>2</sub>.MEŠ  
 u uššir-a šābē  
*E manda gli*

- 30   
 pi<sub>2</sub>- ṭa<sub>2</sub>- ti u<sub>3</sub> ti- il<sub>3</sub>- qe<sub>2</sub>- šu  
 pīṭāti u tilqe-šu  
*arcieri, che lo catturino*


tilqe : per il singolare, vedi EA90.61; iussivo

- 31   
 u<sub>3</sub> ta- ap- šu- uḥ KUR LUGAL  
 u tapšuh māt šarri  
*e la terra del re possa essere tranquilla.*

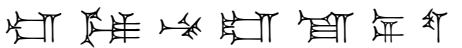
tapšuh : iussivo di *pašāhu* “to be at rest, to become tranquil” (CAD\_P 229a-230b, in particolare 230a “send troops to capture him so that the king’s land may be tranquil”). Il preterito accadico sarebbe *ipšaḥ* (CAD\_P 227b). Si noti l’applicazione del principio di “congruenza modale” (CAT2 250; CAT3 107; cfr. nota a EA77.21). Si cfr. EA74.27 dove al posto della coniugazione prefisso usa una forma della coniugazione suffisso

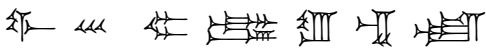
- 32   
 u<sub>3</sub> šum- ma ki- a- ma i- ba- šu  
 u šumma kī'amma ibaššû  
*Ma se rimangono così,*

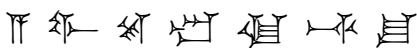
ibaššû : lett. “sono”; presente G plurale di *bašû*; il soggetto sono “Aziru e i suoi fratelli”. Oppure, per MAL 181, un neutro “cose”: “se così rimangono le cose”, con *kī'amma* predicato logico (CAT3 140)


- 33   
 u<sub>3</sub> la- a ti- zi- za  
 u lā tizziza  
*allora non potrà durare*

tizziza : volitivo (?), terza femm. sing. (CAT2 321), G di *i/uzuzzu* “to remain, to endure” (CAD\_U-W 387a). L’ingiuntivo esprime qui, nell’apodosi di una frase condizionale, una asserzione risolta (CAT3 225)

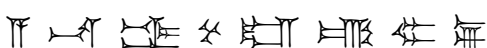
- 34   
 URU Šu- mu- ra ša- ni- tam  
 ālu Šumura šanītam  
*la città di Sumur. Inoltre,*

- 35   
 yi- iš<sub>3</sub>- me<sub>2</sub> šar<sub>3</sub>- ru EN- li  
 yišme šarru bēl-ī  
*che il re, mio signore, ascolti*

- 36   
 a- wa- te IR<sub>3</sub> ki- ti- šu  
 awāte arad kitti-šu  
*le parole del suo leale servo:*

- 37   
 ia- nu KU<sub>3</sub>. BABBAR. MEŠ a- na na- da- ni  
 jānu kaspī ana nadāni  
*non c'è argento per pagare*

ana nadāni ... : vedi EA86.40

- 38   
 a- na ANŠE. KUR. RA ga- mi- ir  
 ana sīsī gamir  
*i cavalli. È stato consumato*

gamir : permasivo G di *gamāru* “to bring to an end, to finish” (CAD\_G 25b-29a); cfr. EA102.12

39

gab<sub>2</sub>- bu i- na ZI- nu u<sub>3</sub>  
 gabbu ina napišti-nu u  
*tutto per la nostra vita. Così*

40

id- na- ni 30 ta- pal  
 idna(n)- ni 30 tāpal  
*dammi 30 paia*

idnan-ni : < \**idin-am-ni*; ventivo dell'imperativo G di *nadānu*; cfr. EA103.42

41

ANŠE. KUR. RA qa- du GIŠ. GIGIR. MEŠ  
 sīsī qadu narkabāti  
*di cavalli con carri:*

### Bordo superiore

42

i- ba- šu LU<sub>2</sub>. MEŠ KEŠDA  
 ibaššū amēlū kišri  
*uomini di truppa sono*

KEŠDA : letto anche ŠIR<sub>3</sub>; *kišru* “contingent of soldiers, troop” (CAD\_K 437b-438a); come mostra la glossa successiva, si trattava prevalentemente di carristi; cfr. EA108.15; EA109.21; vedi CAT1 34 e Muntingh 2017, pp. 418-419.

43

\ mar- ia- nu- ma a- na ia- ši  
 \ mariannu-ma ana jâši  
*(mariannu) a me,*

mariannu : “chariot driver” (CAD\_M1 281b-282a); in neo-egiziano *mryn* (WB II 110.6-7); nei testi della Battaglia di Qadesh. È una glossa.

44

u<sub>3</sub> ia- nu ANŠE. KUR. RA  
 u jānu sīsī  
*ma non sono cavalli*

### Bordo sinistro

45

a- na ia- ši a- na a- la- ki a- na  
 ana jâši ana alāki ana  
*a me per andare a*

ana alāki ... : vedi EA106.44-45

46


a- na nu- KUR<sub>2</sub> LUGAL ki- na- na- ma



{ana} nukurti šarri kīnanna-ma

*la guerra del re. Così*

kīnanna-ma : l'avverbio è il predicato logico, funzione enfaticizzata dall'enclitica *-ma*; lett. "È così che ho paura ed è così che non sono andato a Sumur" (CAT3 142)

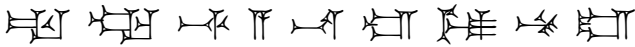
47 

pal- ḥa- ti u<sub>3</sub> ki- na- na la- a

palḥāti u kīnanna lā

*ho avuto paura e pertanto non*

palḥāti : vedi EA74.43

48 

al- ka- ti a- na uru Ṣu- mu- ra

alkāti ana āli Ṣumura

*sono andato alla città di Sumur».*

alkāti : coniugazione suffisso G di *alāku* (CAT2 285), per il preterito accadico *allik*

## EA107

### Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

**(1-8)** *Rib-Hadda ha detto al signore, il re delle nazioni, grande re, re della battaglia: «Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore! Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.*

**(8-24)** *Ecco, io sono un servo leale del re, dio Sole, e, (riguardo al)la mia bocca, le parole che ho detto al re sono veritiere. Possa il re, mio signore, ascoltare le parole del suo fedele servo, così che un comandante delle truppe prenda posizione nella città di Sumur. Ma richiama Ha'py da te ed esaminalo e sii informato sulle sue parole. E se è giusto per te, allora nomina quale suo commissario una persona importante tra i governatori del re.*

**(25-34)** *E che il mio signore ascolti le mie parole: ora Aziru, figlio di Abdi-Ashirta, è nella città di Damasco insieme con i suoi fratelli. E manda gli arcieri, che lo catturino e la terra del re possa essere tranquilla. Ma se rimangono così, allora la città di Sumur non potrà durare.*

**(34-48)** *Inoltre, che il re, mio signore, ascolti le parole del suo leale servo: non c'è argento per pagare i cavalli. Tutto è stato consumato per il nostro sostentamento! Così dammi 30 paia di cavalli con carri: ho uomini di truppa (mariannu), ma non ho cavalli per andare alla guerra del re. Così ho avuto paura e pertanto non sono andato alla città di Sumur».*